

# Ancestral Images

## A Hong Kong Collection

Hugh Baker

Foreword by Lady Youde



香港大學出版社

HONG KONG UNIVERSITY PRESS

Hong Kong University Press  
14/F Hing Wai Centre  
7 Tin Wan Praya Road  
Aberdeen  
Hong Kong  
[www.hkupress.org](http://www.hkupress.org)

© Hugh D.R. Baker 2011

ISBN 978-988-8083-09-1

All rights reserved. No portion of this publication may be reproduced or transmitted in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopy, recording, or any information storage or retrieval system, without permission in writing from the publisher.

British Library Cataloguing-in-Publication Data  
A catalogue record for this book is available from the British Library.

10 9 8 7 6 5 4 3 2 1

Printed and bound by Paramount Printing Co., Ltd. in Hong Kong, China

# Contents

---

Foreword by Lady Youde	ix	19. Protection	57
Preface	xi	20. Jesuits	60
1. Land	1	21. Feet	63
2. Lovers' Rock	4	22. Funeral	66
3. Kowtow	7	23. Water	69
4. Puppets	10	24. Congratulations?	72
5. Scholar Stones	13	25. Street Trader	75
6. Daai Si	16	26. University	78
7. Customs	19	27. Ching Ming	81
8. Tree	23	28. Feast	84
9. Pigs	26	29. Pedicab	87
10. Moat	29	30. Islam	90
11. Anti-corruption	32	31. Fertility	93
12. Barrier	35	32. Lantern	96
13. Ancestral Trust	38	33. Grave	99
14. Chair	41	34. Fish	102
15. Local Government	44	35. Magic	105
16. Geomancer	47	36. Lion-heads	108
17. Duck	50	37. Incantation	111
18. Gambling	53	38. Law	114

---

39. Arch	117	61. Wedding Party	184
40. Tablets	120	62. Nuns	187
41. Stake-net	123	63. Snakes	190
42. Marsh	126	64. Temple	193
43. Beam-raising	129	65. Hakka	196
44. Mud	132	66. Leadership	200
45. Birthday	135	67. Yearly Blessings	203
46. Wealth God	138	68. Dragon	206
47. Pagoda	141	69. Sun Yat-sen	209
48. Red	144	70. Fire Engine	213
49. Earth God	147	71. Taoists	217
50. Flower Boards	150	72. Zombies	220
51. Shrimps	153	73. Market	223
52. Music	156	74. Patron Gods	226
53. Heaven	160	75. Typhoon	229
54. Double <i>Yang</i>	163	76. Footpath	232
55. Rain God	166	77. Soy	235
56. Bamboo	169	78. Schoolgirl	238
57. Smoke	172	79. New Year Biscuits	241
58. Offerings	175	80. Dan Ger	244
59. Landscape	178	81. Charity	247
60. Mourning	181	82. Isolation	250

---

83. Birth	253	105. Wall	324
84. Reverence	257	106. Burial	327
85. Journey	260	107. Eyes	330
86. <i>Yin and Yang</i>	263	108. Feuds	333
87. Kowloon	266	109. Kitchen God	336
88. Gates	270	110. Catholic Church	339
89. Soul	274	111. Actors	342
90. Picnic	277	112. Hell Bank Note	345
91. House Re-warming	280	113. Incense	348
92. Cemetery	284	114. Concern	351
93. Water Buffalo	287	115. Well God	354
94. Buddhism	290	116. Ruins	357
95. Tin Hau	293	117. Women	360
96. Hall	296	118. Rice	363
97. Village	299	119. Sojourners	366
98. Procession	302	120. Wires	369
99. Dotting	305	Endnotes	372
100. Hundred Surnames	308	Further Reading	377
101. Vegetables	312	Index	381
102. Talisman	315		
103. Exhumation	318		
104. Suicide	321		

## Preface

---

In 1975 I was asked to record a short programme on Chinese culture for Radio Television Hong Kong. While I was in the studio it was decided that I might as well make it three programmes. A week later I was asked to do another ten to turn it into a *Baker's Dozen*, the title under which the broadcasts went out. Once riding the tiger I found I could not get off, and I ended up doing four series, 52 programmes in all. No sooner had I managed to dismount in 1977 than Mr Robin Hutcheon, Editor of the *South China Morning Post* (SCMP), rang to suggest doing a few articles for his paper along the same lines. These too ran away with me, expanding into a weekly column, and for 121 weeks appeared "From My Album", a thousand words around one of my photographs. I actually wrote only 120 articles — by mistake one of them was published twice on consecutive weeks. Rather depressingly, nobody seems to have noticed, and I assumed that there was no readership other than myself, but when the SCMP published all of them in three volumes as *Ancestral Images* in 1979, 1980 and 1981, sales were very encouraging until a policy decision took the *Post* out of book publishing. In 1990, 39 of the articles, plus two additional ones, were brought out by Hong Kong University Press under the title *Hong Kong Images*.

Now the Press have given me the chance to bring the original 120 articles together in one volume. I have changed one or two of the photographs and have revised the texts so that they are written from a present-day perspective: but the subject matter remains as before, Hong Kong's New Territories in the 1960s and 1970s for the most part, with the odd excursion into more general areas of Chinese history and culture.

The reader will not take long to discover that I have borrowed snippets from many earlier scholars and authors. I have given the exact references at the end of the text, and there is also a short annotated list of further reading, so that those who want to find out more can do so. Beware, though! It's a trap — once dipped into, many of these books will stick to your fingers and refuse to be put down. The hours I have spent lost inside De Groot's anecdote-packed *Religious System of China* ... the love-hate feelings I developed for Arthur Smith as I alternately nodded at the highly perceptive comments and seethed at the insufferable cultural arrogance of his *Chinese Characteristics* ... the fascination

of reading in *Lion and Dragon in Northern China* the first-hand experiences of Sir Reginald Johnston administering far-off Weihaiwei in the company of Sir James Haldane Stewart Lockhart ... the more recent purple-prose exploits in Hong Kong of Austin Coates in *Myself a Mandarin* .... Into traps like these it is a pleasure to fall.

As for the photographs, I make no claim to artistry and little to technical skill. I took most of them with quite primitive cameras, often without preparation or the chance to do more than fire off quickly in the hope of capturing something which had interested me. Some of them could not be taken again, because times have changed and because few people have the privilege of long-term access to a community such as I had while conducting anthropological fieldwork in a New Territories village. Some could still be taken by anyone, and doubtless most would make a better job of them, but with all these photographs it has been the personal attachment which has triggered my thoughts and stirred me to write and I do not apologize for the indifferent quality. I can even make a virtue of my incompetence — the poor focus of the wall in the article on “Mud” reflects the fading from sight of the institution with which it deals, and the fuzziness of the “Village” photograph underlines the significance of its being taken from a moving railway train. Just one of the photographs may not have been taken by me — over the years it has lost its reference sticker, and it is not impossible that it was given to me by someone else. If so that would certainly be reason for me to apologize to person unknown.

I have written Cantonese words according to the Sidney Lau romanization system, and place names in Hong Kong are spelled according to the standard Hong Kong SAR Government practice, the principal “bible” for which is the Government Printer’s 1961 *Gazetteer of Place Names in Hong Kong, Kowloon and the New Territories*. For dynastic titles and place names in China, I have used the official *Hanyu Pinyin* spellings. Some words (Kowloon, Hakka, Hong Kong, for instance) are so familiar in spellings that do not belong to any of these systems that it would be silly to try to change them. Chinese characters have been used wherever it has seemed useful.

Indirectly many people helped with this book, but I should acknowledge my gratitude in particular to Mr Robin Hutcheon and Mr Keith Jackson of the SCMP; to Dr Colin Day, Mr Michael Duckworth and Dr Chris Munn of

---

Hong Kong University Press; to President Robert Nield of the Hong Kong Branch of the Royal Asiatic Society; to Dr Elizabeth Sinn, Ms Yip Tin Pui and the staff of the Hong Kong Memory Project; and to the people of Sheung Shui who made this ignorant outsider welcome in their village and gave him a chance to be educated for life.

I have had a love affair with Hong Kong for more than half a century. I've lived in a village in the New Territories, in plush hotels, in a windowless, toiletless tiny flat, on the Peak, in Kowloon, in Mid-levels .... I return again and again, and I've enjoyed it all hugely. I've enjoyed the eating, and the walking, and the smells, and the buzz of human energy, and the sense of achievement, and above all the friendship and tolerant good humour of its people. I've enjoyed writing these pages, and I hope it shows.

H.D.R.B.

*Somerset, March 2011*





Three elders dressed in their long silk ceremonial gowns perform the kowtow before the altar in their clan ancestral hall. In the course of a ritual of ancestor worship lasting over an hour, they will be up and down on their knees many times: no joke for men who are getting on in years. But being the oldest men of the senior surviving generation of the clan, it is their duty and privilege to go through the arduous ceremony as the representatives of the whole group. The worship is thought to benefit both the ancestors and the living.

The Chinese have many ways of salutation and showing respect. At the most casual, a perfunctory nod of the head and a stereotyped greeting will do, but this would suit only very good friends or unimportant acquaintances. More respectful is the bowing of the head, hands together and held in front of the chest. Men do this with hands clasped, women with the hands laid flat against each other and preferably hidden in their sleeves.

The *guk-gung* (鞠躬) is yet more respectful and consists of bowing from the waist with the hands held down at the sides. This form of greeting is solemn enough that it can be used in worship, and I have noticed that younger people often perform it rather than the kowtow.

But it is the kowtow which is the most respectful of all. *Kau-tau* (叩頭) literally means “to knock the head” and, properly performed, the forehead should strike the ground fairly hard. As a sign of submission and obedience it could hardly be outdone.

A rather strange derivative of the kowtow can be seen any day anywhere in Hong Kong. When someone pours out tea for you in a restaurant or tea-house, the polite response is to tap the table with your middle finger. The tapping represents the knocking of the head, and means “Thank you”, although when you first meet with it a more obvious explanation would seem to be “Whoa, that’s enough!”

This trivial present-day custom gives no clue to the erstwhile importance of the kowtow — yet in some measure the fate of nations has hung upon it in the past. The kowtow was the required form of salute to the Chinese Emperor, and the Chinese reasonably enough considered that it should be performed by foreigners just as much as by natives.

When Lord Macartney arrived from Britain on an embassy to China in 1793, he was told that he could only have audience with the Emperor if he were willing to kowtow. This he refused to do on the grounds that he would not do it even to his own sovereign. He is said to have agreed to kowtow to the Emperor only if a Chinese official, his equal in rank, would do the same to a portrait of George III — a deal which the Chinese would not strike.

Despite his refusal, Macartney was eventually granted audience. But his embassy was a failure in all other respects, and the trade rights which he was principally interested in gaining for Britain were denied him in no uncertain terms. The Emperor began a message to George III as follows:

You, O King, from afar have yearned after the blessings of our civilization, and in your eagerness to come into touch with our converting influence have sent an Embassy across the sea bearing a memorial. I have already taken note of your respectful spirit of submission, have treated your mission with extreme favour and loaded it with gifts, besides issuing a mandate to you, O King, and honouring you with the bestowal of valuable presents. Thus has my indulgence been manifested.<sup>4</sup>

He went on to point out that since “our celestial Empire possesses all things in prolific abundance and lacks no product within its own borders” therefore the Chinese were not looking for trade.

In 1816 Britain tried again with an embassy headed by Lord Amherst, but on refusing to perform the kowtow he was sent packing without even an audience to his credit. It is just possible that if these embassies had been successful, Anglo-Chinese relations and the history of the 19th century might have been less bloody.

Yet, other nations' ambassadors had achieved no better results even with the kowtow. A Dutch embassy of 1655 is described by Wells Williams in *The Middle Kingdom*:

Their presents were received and others given in return; they prostrated themselves not only before the Emperor in person, but made the kowtow to his name, his letters, and his throne, doing everything in the way of humiliation and homage likely to please the new rulers. The only privilege their subserviency obtained was permission to send an embassy once in eight years, at which time they might come in four ships to trade.<sup>5</sup>

The kowtow issue was blown up by the foreigners probably because it symbolized their irritation at Chinese disdain rather than because it was in itself so important.

The result is that what to the Chinese was a serious and laudable kind of behaviour, for the British has come to be associated with unpleasantness. One of the *Oxford English Dictionary's* definitions of "kowtow" is "to act obsequiously".

The people in the photograph would not, I am sure, accept that they are acting obsequiously or in anything other than a respectful and dignified manner.

# 12 Barrier



**L**ong ago, we are told, Chinese men used to go raiding to find brides, capturing what women they could; but for many centuries until recently marriages in China were arranged by negotiation between families, and in this way it often happened that bride and groom had not even met before they were united in wedlock.

Defenders of the system point to the almost non-existent divorce rate in traditional China as evidence of the success of arranged marriages. Their argument is nonsensical, if only because the implications of divorce were so unpleasant as to make it an unrealistic alternative to marriage.

Critics of the practice, on the other hand, throw up their hands and bewail the cruelty of throwing together for life two people who may well turn out not even to like each other. Their attitude too needs careful examination. Martin C. Yang appraises things coolly:

The young couple's lack of knowledge of one another may make an early adjustment difficult, but it does not prevent successful marriage. When a husband and wife have worked together, raised children together, tried to build

up the prosperity of the family, shared happiness and sorrow, they feel that they have had a successful marriage, be it romantic or not. In a rural community such as Taitou, although a young couple may not know each other personally, their backgrounds, their attitudes toward life are so similar that there is no danger of conflicting ideologies or patterns of living. A marriage based on mutual attraction between young people of different standards and ways of thought often calls for greater mutual adaptation than in the case of the traditional Chinese marriage, which is arranged by the parents but in which the parties concerned know exactly what is expected of them, and have similar traditions and ambitions.<sup>21</sup>

Nowadays in Hong Kong arranged marriage is uncommon. Young people instead indulge in the practice of *paak-toh* (拍拖 “courting”). The term has acquired respectability, but on the tongue of an old-fashioned person it still seems to carry its slightly derisive basic meaning “dragging each other about by the hand”.

But even mates who select each other still get married, and the wedding ceremony as likely as not will be organized along traditional lines. A matchmaker is often called in to negotiate between the two parties, and the two sets of parents enter the lists as champions of their offspring. The major item to be discussed is the cost of the ceremonies.

Customarily the groom’s family pays “bride-price” in order to acquire the marital services of the bride. Not that this necessarily gives the girl’s parents a profit: they have to provide her with a dowry, as well as paying for a feast for their relations and friends. In many cases more will be spent than is received in bride-price. It has become more popular for some or all of the bride-price to take the form of the groom’s family paying for an agreed number of tables for the bride’s wedding feast.

The wedding at which I took this photograph was a “hand-dragged” one, but all kinds of traditional features were in evidence. At this point in the ceremony the groom was just arriving with three friends and the matchmaker to collect his bride. What did he find but a barrier of red-painted benches erected outside the door, and a gaggle of her girl-friends standing guard behind it.

I found myself pondering the words of Robert Louis Stevenson:

Marriage is a step so grave and decisive that it attracts light-headed, variable men by its very awfulness.<sup>22</sup>

It was as if the girls were convinced that he must be “variable” and were insisting on his storming the barricades to prove his sincerity of purpose. He did not launch a physical assault, but stopped outside and politely asked to be let in. “We wouldn’t let the likes of you in,” said the impudent hussies with good-humoured rudeness. But the groom was a man of the world, and he offered them a few dollars to let him in. “A few dollars!” screamed the girls, “It’d have to be \$100,000.” Slowly in the hot sun the bargaining went on, the groom’s party getting sweatier and more uncomfortable in their best suits. By the end of an hour the girls were asking \$99.99, and a few minutes afterwards capitulated at around \$70. The besiegers gained admittance and were given food and drink to refresh themselves. From then on all was plain sailing. In another hour the party left with the bride on the groom’s arm. She was dressed in red, and was shielded from the sky by a red umbrella held by the matchmaker, who also carried a pair of red shoes for luck.

To the accompaniment of flute music she was helped into a car (the modern equivalent of the traditional sedan-chair), all decorated with coloured pompoms, red ribbons, and a doll on the bonnet. Well-wishers threw rice (for fertility), firecrackers added to the happy din of the occasion, and the last I saw of the bride as she was driven off she was crying into a red handkerchief, just as any self-respecting Chinese bride should be. A van containing the dowry goods followed.

Not perhaps as exciting as the practice of marriage-by-capture of which it is a degenerate form, but much less bloody and, yes, I think I can say it, rather more civilized.



The minutiae of ritual concerned with death, burial and mourning in traditional China would fill volumes — indeed they have done so. De Groot describes the apparently simple process of washing the corpse, for example. It was actually set about with complicated procedures:

All the sons and grandsons, even those who are scarcely able to walk, silently repair to some well in the vicinity, the eldest carrying a bucket in his hand. On their way they mournfully droop their heads, so that their eyes behold nothing but the pavement of the street. Arrived at the well, the eldest son throws a few coppers as an offering to the water-ghost, who does not like to be deprived of a part of his property without being paid for it; then the son draws some water and takes the bucket home, all his brothers in the rear keeping up the same kind of lamentations and death dirges which the family chant and wail at the moment of the decease. As soon as the females, who have staid at home, become aware of their approach, they join in the melancholy concert.<sup>86</sup>

Not all members of the deceased's family would necessarily be allowed to take part in the "water-buying" (*maai-sui* 買水), because complex rules of number-affinities meant that people of certain ages were thought to be harmed

by or harmful to the ritual. Participation in the process was not always at the same level either, as De Groot goes on to make clear:

The ceremony described, which has for its object the procuring of water for washing the dead, is at Amoy called 乞水, “to beg for water.” If the family is of some standing, the “water-beggars” are accompanied by a servant who carries the bucket and draws the water, it being incompatible with high-life to perform any coarse labour whatever. But, while the dipping of the bucket is done by the servant, the sons loosely grasp the end of the rope, to take at least the appearance of doing the work themselves.

Mourning is the process by which the living adjust to the new circumstances now that someone who was important to them has gone. It allows grief to be expressed and gives a breathing space before everyday life is taken up again. Until the 20th century the Chinese law stipulated how that mourning should be carried out, by whom, and for how long; and punishments were prescribed for failure to mourn accordingly.

The laws are known as the Five Mourning Grades (*ng-fuk* 五服), though a more literal translation would be “the five kinds of mourning dress”. The five in order of severity were (1) a dress of undyed, unhemmed, coarse hemp, with head-dress of hemp, grass sandals and mourning staff; (2) a dress of undyed, hemmed, coarse hemp, hemp head-dress and shoes, and mourning staff; (3) a dress of coarse cloth; (4) a dress of medium-coarse cloth; (5) a dress of plain silky hemp. The periods of mourning associated with each grade were (1) 27 months, (2) one year, (3) nine months, (4) five months, (5) three months.

But the mourning grades did not only deal with behaviour at *death*: they carefully laid down which relationships should be more and which less important in *life*. The people for whom you were required to observe Grade 1 mourning (your parents and your husband) were therefore the most important to you. Next were those with whom you were in Grade 2 relationship — your wife, paternal grandparents, brothers and sisters, paternal uncles and aunts, sons and daughters — and so on down to the remote relationships such as those with your great-grandfather’s brother’s son’s son’s son, which were Grade 5.

The combined list of people who fell into these five grades made up for you an important circle of kin. It was incest to marry or have sexual relationships within this circle. To reinforce family solidarity and authority the law carefully



graded offences committed against other members of the circle according to whether they were carried out by an inferior to a superior or vice versa. A father could beat his son unmercifully without risk of punishment, but a son who so much as laid a finger on his father was liable to be executed.

Since the people inside the mourning circle were more important to you than those outside, it stood to reason that it was a greater offence to do harm to insiders than to outsiders. Murder was in all cases a crime punishable by death, but the murder of someone within your mourning circle was more severely punished than murder of an outsider. Happily (if that's the word) there were graded forms of capital punishment which allowed for subtle distinctions in your demise, ranging from strangulation at the lenient end to death by slicing for the most serious crime (patricide).

Theft worked the other way round. As the family was considered to be a mutual responsibility group and all its property to be held in common, it was difficult to conceive of theft from another member of your family. So theft from an outsider was *more* serious than theft within the circle, and was punished more severely.

The mourners in the photograph are mainly dressed in undyed cloth, though the niceties of grade cannot be picked out because they were not observed. The shot was taken at a New Territories ceremony to mark the end of mourning, despite the fact that it was only a few days after the funeral. The law no longer maintains the authority of the mourning grade hierarchy. All in all the resemblance to a pre-20th-century scene is superficial: the grief remains, however, and with it the need to mourn.

# 91 \_\_\_\_\_ House Re-warming



- Place: Sheung Shui Village, New Territories, Hong Kong.  
Date: 27th March 1964: *gap san* 甲辰 year, 2nd month, 14th day.  
Time: 1.15 a.m.  
Almanac entry: 11 p.m. to 3 a.m. auspicious.  
Bad day for: planting, marrying, burning ancestor tablets, burying.

Good day for: worshipping; starting school; setting out on journeys; meeting friends; moving house; bathing; curing sickness; tailoring; building dikes; digging; beam-raising; weaving nets; brewing; hanging doors; pasturing; buying in domestic animals.

Two days before, on 25th March, the Almanac had promised thunder, so I was not particularly surprised when at half past midnight I was awoken by a tremendous din. However, it was immediately obvious that it was not thunder. I got dressed, grabbed camera and flash, and went to investigate.

Just a few doors along the row of houses there was great activity, with firecrackers and two large gongs setting standards of noise which everyone else was trying hard to live up to. The house which was the centre of attention had been under repair for several weeks, and a new roof was now nearly complete. As with a new house, a new roof requires a topping-out ceremony, and the builders had reached the stage where they were ready for the ridge-pole to be put in place with due ceremony. It was unfortunate for the weary that on this day when “beam-raising” was approved by the Almanac the most suitable auspicious period should fall in the middle of the night.

Inside the house had been set up a long red-painted table. On this were trays and bowls of offering foods. There was a pig’s head, a whole cooked chicken, nuts, a large bunch of bananas, bowls of soup with hard-boiled duck eggs in, cut meats, rice, tea, wine, and a dish of lurid red ceremonial buns. A red wooden tub at one end contained five paper swords, paper charms, ritual candles, and incense.

On the beams of the cockloft was pasted a strip of red paper with the words “May both sons and wealth enter here” (*ding-choi leung-jun* 丁財兩進) and other red paper lucky charms were stuck on the inside walls.

The ceremony was conducted by the Taoist priest in his scarlet robes and black hat. In the photograph he can be seen chanting spells outside the door of the house, while an old woman assists him. The boy in the foreground shadowed the priest throughout the ceremony: he was the oldest male member available of the family who were to live in the house.

The purposes of the ceremony were to dispel evil from the house and to appease any gods or spirits which might have been disturbed or upset by the building work. In addition, the ritual aimed to attract positive benefits to the house, as the wish for sons and wealth showed.

The five swords were smeared with blood which the Taoist took from a small nick in the comb of a live cockerel. They were taken to each of the five directions (North, East, South, West and Centre) and offerings made. I believe that this was to frighten off the evil from all directions, and to appeal to the god-rulers of the five parts of the Universe for their protection.

More chicken blood was dropped in a bowl of purified water. Then a long yellow paper charm was read out by the priest, burned, and the ashes added to the mixture in the bowl. At various stages he would sip up a mouthful of this holy water and spray it out. The climax came when the boy was made to stand under the top beam of the roof as it rested on trestles ready to be hoisted into position. The Taoist showered both him and the beam with rice and fruits — a fertility magic. Then the chicken and a pair of trousers (the latter being a symbol for wealth) were passed round the beam, and to a frantic gonging the beam was lifted into place. Hanging from it were various objects symbolizing good luck, fertility, wealth, and so on.

A long string of firecrackers burst into life, and echoed through the normally quiet night-time lanes. A feast of sharks fin soup and other delicacies was served, along with wine. It was nearly 3 a.m. before I got back to bed.

But what about all that noise late at night — did no-one complain? The answer is that no-one took any notice. Tolerance of neighbours' activities is high in close-packed villages and, after all, the need to hold a ceremony of some kind at inconvenient hours could strike anyone at any time.

As I have so often done, I turned to De Groot's *Religious System of China* for enlightenment. Sure enough, he confirms my view:

The chief instrument for the production of exorcising noise is the gong ... resounding throughout the empire every day, especially in summer, when a rise in the death rate induces an increase in devil-expelling activity .... Very often small groups of men and even women are beating on gongs, cymbals and drums for a succession of hours. No protest is heard from their neighbours, no complaint that they disturb their night's rest; such savage music then must either sound agreeable to Chinese ears, or be heard with gratitude as

a meritorious work, gratuitously performed by benevolent folks who have at heart the private and public weal and health.<sup>138</sup>

# 100 \_\_\_\_\_ Hundred Surnames



**T**his photograph makes no claim to originality. It is an everyday Hong Kong picture of what Hong Kong has in abundance — people. Here is “the man in the street”, “the people”, in Cantonese “the old hundred surnames” (*lo-baak-sing* 老百姓).

Surname has been terribly important to the Chinese, so important that unlike Westerners they put it before their personal names. The Westernized

Chinese who reverses his names for the convenience of non-Chinese friends is felt somehow to be disowning his birth-right, not to mention causing confusion to those who do not know whether he has done it or not.

A man may have many names in his life, casting off old ones and adopting new like a snake shedding its skin. Often he will change his name to mark some new stage in his life. When he first goes to school he will take a “book name”; when he marries he will take a “style”; if he writes he will use a “pen name”, and so on. But his surname will not be changed.

Surname is passed down the male line, as it is in the West, but it carries with it far more significance for the Chinese. In the past, when people wanted to adopt a son, they looked for one of the same surname as themselves, so keeping adoption “within the family” as it were. Traditionally two people with the same surname were by law not allowed to marry. The idea that all with the most common surname Lei (李) were related and that intermarriage would be incestuous seems strange to foreigners, but it gelled perfectly with the emphasis on the male line. By contrast it was quite respectable, even laudable, for a man to marry a first cousin on his mother’s side, because she would have a different surname.

There is said to be an area of Fujian province where virtually everyone for kilometres around was surnamed Lim (Lam 林), and since it was impracticable to go too far away to find a spouse, Imperial dispensation to marry within the surname was given provided the couple had no common ancestor for five generations back.

Nowadays there are fewer people who would worry about this problem, and I have known marriages in Hong Kong between couples with the same name; but at the other extreme there are still those who consider marriage between the surnames 王 and 黃 to be improper because both are pronounced *wong* in Cantonese and so *sound* as though they are the same surname. Mandarin speakers have no such problem, as they pronounce the two characters *wang* and *huang* respectively.

The old hundred surnames represented the common people, but why?

Its ordinary signification is considered as equivalent to the term 民, or “the people” in a general sense; and some commentators have been led to assert that on the first invention of family names the number of these was restricted to one hundred. This is fantastically explained by a supposed arithmetical

process, the 5 constant virtues being multiplied by the 5 notes of harmony and the product again by the 4 seasons, giving the total sum required. The only foundation for this theory appears to exist in the fact that the Chinese family names have been grouped according to their tone of pronunciation under the notes. The number of characters actually in use as surnames is between four and five hundred.<sup>154</sup>

Even four to five hundred is less than the full total, but there are certainly many fewer than the range of surnames to be found in a British telephone directory. The fact is that a hundred (*baak* 百), a thousand (*chin* 千) and ten thousand (*maan* 萬) are nice round numbers, and Chinese delights in them. The “old hundred surnames” merely means “all the many surnames”. In the same way “a hundred birds” (*baak-niu* 百鳥) means “all the many kinds of bird”, and “a hundred goods company” (*baak-foh-gung-si* 百貨公司) means a “department store”. It is a courtesy to wish someone “a hundred sons and a thousand grandsons” (*baak-ji-chin-suen* 百子千孫) so as to ensure the continuation of his male line — note that you do not wish someone even a few daughters or granddaughters!

From the 5th to the 3rd century B.C. in China there were so many rival schools of philosophy (of which Confucianism and Taoism were but two) that they have become known to posterity as the “hundred schools” (*baak-ga* 百家). And in 1957 Chairman Mao Zedong made one of his most famous speeches on the theme “Let a hundred flowers bloom” (*baak-fa-chai-fong* 百花齊放). This was taken to mean “Let all the many opinions be expressed” and this was the signal for a (very short-lived) free-speech movement.

“A thousand antiquities” (*chin-gwoo* 千古) means “a long long time ago”, “thousand mile eyes” (*chin-lei-ngaam* 千里眼) means “far sightedness”.

The Great Wall of China is called the “10,000 mile long wall” (*maan-lei-cheung-sing* 萬里長城), but that is not supposed to be an accurate measurement of its length. When a Chinese shouted loyally “Long live the Emperor!” or more recently “Long live Chairman Mao!” it came out as “May X live 10,000 years!” (*X maan-sui* 萬歲). It would be absurd to think that anyone took the 10,000 years literally: it was neither more nor less meaningful than the English “Long live X!”

Talking of round numbers — this is the one hundredth article I have written in this series. I should like to dedicate it to the “old hundred surnames”



---

of Hong Kong, without whose colourful inspiration I wouldn't even have started to write.



In the 1960s I visited Tokyo. Its temples and formal gardens had a beauty of quietness and simplicity which appealed to me where the clash and clutter of the Hong Kong equivalents had always vaguely disappointed. Yet the greater part of Tokyo I thought excessively ugly, and when I tried to work out why, I decided there were three reasons: the drab colours, the dust, and the wires which criss-crossed everywhere.

Never had I seen such a mess of wires and lines — until I took a trip to the little island of Peng Chau (坪洲) to the east of Lantau. This photograph hardly does justice to the cat's cradle which sat over the shacks and small factories in the northern part of the island. Couldn't help feeling that there had to be awful problems with crossed wires — pick up the phone and next-door's television was switched on, that kind of thing.

Cantonese people are always talking about crossed wires (*chi-sin* 纏綫), not because of this scene, but because it is a slang term for “crazy” or “silly”, rather like “having a screw loose” in English.

The Cantonese language of Hong Kong is as rich as a language could be, compounded of classical Chinese, modern standard Chinese, rapidly changing

slang, and English words all mixed in with the ancient forms of basic Cantonese. Colourful expressions spill from Hong Kong mouths in torrents, dazzling the ear — and muddling the senses, if that last phrase is any evidence!

The man who walks too slowly is accused of “trampling ants to death” (*yaai-sei-ngai* 踹死蟻); a jealous person is said to have “sipped vinegar” (*haap-cho* 呷醋); a naughty child is in danger of being smacked on his “moon festival” (*baat-yuet sap-ng* 八月十五), that is, on the full round part of his anatomy. “Chicken stealing” (*tau-gai* 偷雞) is “playing truant”; if you’ve “dropped anchor” (*paau-naau* 拋錨) your car has broken down at the roadside; “kicking legs everywhere” (*tek-saai-geuk* 踢晒腳) means “crowded to bursting”, and comes apparently from restaurant waiters’ slang.

Then there is a kind of speech which is very reminiscent of cockney rhyming slang, where “I’m going up the apples” can only be understood by someone who knows that the words “and pears” which give the rhyme-clue to the intended word “stairs” have been dropped. Similarly, when a Cantonese says he has been eating “three and six” (*saam-luk* 三六) it doesn’t make sense unless you know that three and six make “nine” (*gau* 九), and that *gau* sounds like the word for “dog” (*gau* 狗). It is only when it is eaten that dog is called *saam-luk*, presumably because the term evolved as a secret code designed to prevent outsiders knowing about an illegal activity. Nowadays, as with “apples”, the expression has passed into everyday speech.

Another of these “double puns” is “Japanese ship” (*yat-boon-suen* 日本船). It turns on the fact that all Japanese ship names, however long, end with the word *maru* (丸 read *yuen* in Cantonese). So “Japanese ship” stands for “sooner or later comes *maru*” (*chi-jo-yuen* 遲早丸), and *yuen* sounds like the word “finished” (*yuen* 完) the intended meaning being “sooner or later he’ll come to a sticky end”. “Japanese ship” is the kind of thing you call a maniac motor-cyclist or anyone else embarked on a foolhardy course.

Not content with this already complex punning system, Hong Kong’s linguistic innovators have turned to English to make it more complicated still. “What was the movie like?” you ask someone. “Foreign devil’s moon-cake” he replies, and you know he didn’t like it. “Foreign devil’s moon-cake” (*faan-gwai-lo-yuet-beng* 番鬼佬月餅) is to be understood as “*yuet-beng* in a foreign language”, that is, the English word “moon-cake”. Now “moon-cake” sounds rather like the Cantonese *moon-gik* (悶極) which means “extremely boring”,

and that is what you are intended to understand. From Cantonese into English and back again, all in one unspoken leap.

With such deliberate ingenuity it is hardly surprising that in moments of stress Cantonese speakers can produce startling originality of English expression, and nowhere does that show more clearly than in examination scripts.

Here are some of the things I have learned from candidates about family life. For instance, "I was a child when I was young"; "The members of the family were related to each other"; "My grandmother gave birth to thirteen children all together"; "Today she still a young girl, but after a night she was become a well-used housewife"; and the subtle variant phrase "next-of-skins".

On the subject of warfare I have found out that another name for a battle-field is a "bottle-flied", and that a chariot can be known as a "fighting carrot". "Rapering of women should be excuated," said one candidate sternly. "One way of fighting a batter is to surround it and fight with it," said another. The Qing dynasty depended for its defence on "the green ballet troops" I was assured, but maybe that wasn't so odd, because "Communication in the military department was mainly by horses and lettered pigeon."

Descriptive prose brings out great originality. Who would not be moved by: "The sky was as white as the dosal side of the fish's thrunk"? or "The cock is cocking happily at the back of the house, the hans hooting with happlies"? or "They were suffered from femine, and the cold weather was like a piece of wipe which was wipping on their back"? How much more colourful than "They left home sadly" is "They bring their eye-water leaving out their own village"! And one of them, indeed, was "sprinking his eyelash", poor chap! Another was "frightened and begin to shinking his body and creaming".

I could go on, but this article is becoming more and more chi-sin, so I now declare it and this book "copse and spinney — *fini*" (as a French cockney would say) or, as a Cantonese born within the sound of Bow Bells might insist, "stewed prune" *yuen*.

完

# Index

---

- actors, 226–8, 342–4  
adoption, 97–8, 134, 309  
    posthumous, 361  
adultery, 28  
agriculture, 179, 300–1, 313–4, 363–5  
airports, 22, 269  
alchemy, 219  
All Souls' Day, 248  
almanac, 77, 126–7, 129–30, 280, 289  
altars, 149, 323  
Amah Rock, 5  
Amherst, Lord, 9, 285  
ancestor tablets, 120–2, 274–6  
    for the living, 298  
    hall, 15, 297–8, 306–7  
    home, 121–2, 276  
ancestor worship, 39, 120–2, 303  
    and Buddhism, 72  
    and Christianity, 61–2, 82  
    and geomancy, 329  
    early, 161, 176  
    hall, 7, 276, 296  
    grave, 39–40, 202  
    home, 276, 277  
    nuns, 189, 194  
    women, 361  
ancestral halls, 122, 296–8  
    altars, 297  
    earth god, 2  
    restorations, 297–8  
ancestral trusts, 38–40, 179, 278  
animals, 203, 255  
aphrodisiacs, 109, 191, 307  
Arabs, 91  
arches, 5, 117–9  
architects, 47  
Arhats, 292  
Arrow incident, 116  
athlete's foot, 64  
Awakening Insects, 94  
  
*baat-gwa*, 58  
babies, 155  
baddies, 331  
bamboo, 169–71  
  
bandits, 31, 128, 300  
barbarians, 358  
barbers, 75  
bargaining, 37  
barriers, 35  
bars, 321–2  
baskets, 28, 55, 150  
beam-raising, 129–31, 281–2  
bean-curd, 42, 236  
beef, 27, 287  
beggars, 158  
Beijing, 15, 109  
Bible, 285  
biographies, 15  
birds, 73, 85, 125, 143, 310  
bird-table, 143  
birth, 97, 135, 253–6  
birthdays, 27, 73, 97, 135–7  
    gods', 97, 293  
    *post mortem*, 73  
biscuits, 241–3  
Blake, Sir Henry, 46, 272  
Block Crown Lease, 179  
blood brothers, 42, 276  
Boat of Thieves, 55  
boat people, 102, 124, 293  
boats, 125, 294–5  
Bodhisattvas, 17  
Bowen Road, 4  
bowing, 2  
Boxer Rising, 340  
brass bands, 158  
breaths, 316  
bribery, 347  
bridegrooms, 36–7, 145, 149, 186  
bride-price, 36, 185  
brides, 37, 145, 261  
    weeping, 37, 261  
bridges, 22, 123, 326  
brine, 355  
Britain, 44  
British army, 92, 272  
brothels, 321  
Buddhism, 17, 111–2, 187–9, 290–2  
    and Confucianism, 291–2

- and Taoism, 112, 219, 331  
 burial, 178, 327–9  
     live, 176, 326  
     under walls, 326  
     urns, 222, 318–9, 328–9  
 burning, 74, 94, 177, 346  
  
 calendars, 81–2, 93, *see also* time  
     lunar, 93, 203, 241  
     solar, 93  
 calligraphy, 13, 211–2  
 cannibalism, 84, 279  
 cannon, 31, 80, 334  
 Cantlie, Dr., 211  
 Canton (Guangzhou), 19, 91, 173  
 Cantonese, *see* language; Punti  
 carrying poles, 28, 233, 338  
 cars, 74  
 cats, 157, 191, 221  
 catty, 185, 190  
 caves, 45  
 celibacy, 72, 189, 292  
 cells of localism, 194  
 cemeteries, 229, 284–6  
 census, 326  
 centipedes, 168  
 ceremonies, 360  
*cha-gwob*, 100, 136  
 chaos, 264  
 characters, *see* writing  
 charcoal, 319  
 charity, 247–9, 258  
 chastity, 5, 189  
*chau-san*, 204  
 cheating, 353  
 Cheng Ho, 358  
 Cheung Chau Island 11, 21  
*cheung-saam*, 7, 40, 263  
 chickens, 74, 131, 136  
 Chief Marshal Tin, 227  
 chimneys, 324, 336  
 Chinese, *see* language  
 Ching Ming, 81–3, 94, 328  
 Chinnery, George, 286  
 Chiu Jau, 157, 368  
 chopsticks, 2, 307  
 Christianity, 60, 106, 339–41  
 Chung Yeung, 40, 163–5  
  
 churches, 60, 284, 341  
 Churchill, Winston, 285  
 cinnabar, 33  
 Civil Service, 13–4, 79  
 clans, 39, 121  
     branches, 2, 297  
     Dang clan, 31  
     Five Great Clans, 39  
     generations, 7  
     Head, 201  
     heroes, 297, 335  
     leadership, 201–2  
     Liu clan, 31, 39, 164, 178  
 Classic of Changes, 59, 264  
 climbing high, 163  
 cloth, 137  
 clubs, 367–8  
 coastal evacuation, 349  
 cockerels, 136, 282  
 cockney rhyming slang, 370  
 coffins, 34, 66, 222, 351–3  
     bearers, 352–3  
 colours, 90, 117, 144–5, 289, 343  
     directions, 43  
     white, 67, 351–2  
     *see also* red  
 compass, 48, 100  
 complementarity, 265  
 compradore, 89  
 Concessions, 44  
 concubines, 97, 342, 362  
 Confucius, 156, 176, 218, 239, 275, 303  
 congee, 77  
 Convention of Peking, 44, 267  
 cooking, 30  
     *see also* food  
 copper cash, 54, 221, 351  
 corpses, 68, 181, 221–2, 351  
 Council of Peace, 46  
 courting, 36  
 cremation, 327  
 cricket, 267  
 Cultural Revolution, 359  
 cumshaw, 88  
 customs, 19–22  
 cymbals, 40, 42, 157  
 cynicism, 217, 240

- Daai Si, 16–8, 140, 248  
*da-jiu*, 117–8, 138–9, 151, 207, 303–4  
 Dan Ger, 244–6  
 dancing, 10, 157, 332  
   dragon, 117, 206–7  
   lion, 109  
   unicorn, 152  
 dancing sea-food, 154  
 daughters, 38, 121, 154, 310  
 death, 34  
   early, 285–6  
   substitutes, 112–3, 322  
 Deep Bay, 178  
 degrees, 13–4  
 Dei Chong Wong, 17, 248, 346  
 deified mortals, 294, 302  
*di-da*, 40, 42, 157  
*dim-sam*, 51  
 directions, 300  
   five, 43, 107, 148, 282  
 District Officers, 107, 208  
 divination, 175, 294  
 divorce, 35, 362  
 doctors, 24  
*Do-dak-ging*, 218  
 dogs, 85, 317  
 doors, 253, 324  
 dotting, 208, 291, 305–7  
 dowry, 36, 180  
 dragon boats, 33, 93  
 dragons, 90, 117, 206–8, 306  
 dress, 182–3, 263, 343  
 drowning, 5, 32, 112, 230  
 drums, 42, 157  
 ducks, 50–2  
   Mandarin, 52  
*dun-foo*, 107  
*Dung-ping-guk*, 46  
 dynasties  
   Ming, 19, 42  
   Qing, 30, 44  
   Shang, 161, 175–7, 331  
   Song, 197  
   Tang, 59  
   Yuan, 91  
   Zhou, 161, 325  
 East India Company, 173, 285  
 eating the tub/hill, 278  
 education, 6, 78, 361  
 eggs, 94  
   100 year old, 77, 85  
 elders, 7, 27, 46, 297  
 electricians, 345  
 elements, 23, 255, 265  
 elevation, 351  
 elixir of life, 33  
 embalming, 34  
 embassies, 8, 9, 340  
 embezzlement, 202  
 emigration, 118, 358–9, 367–8  
 Emperors, 8, 33, 59, 106, 162, 344  
 entertainment, 152  
 eunuchs, 344, 358  
 Europe, 359  
 evil spirits, 58, 127, 205, 255  
   cannot turn, 325  
 examinations, 13–4, 20, 79, 239  
 executions, 84, 115, 183, 216, 358  
 exhumation, 318–20  
 exiles, 367–8  
 exorcism, 18, 187, 332  
 extraterritoriality, 115–6  
 extravagance, 344  
 eyes, 258, 330–2  
 Face, 133  
 Fair Wind Ears, 331  
 falsies, 65  
 family, 38, 57, 121, 130, 352  
   division, 180, 337  
   tree, 296  
 Fan Ling, 313  
 fans, 42, 139  
*fan tan*, 54–55  
 Fate, 204  
 feasts, 74, 84–6, 97, 136, 255  
 feet, 63–5  
 fertility, 6, 25, 37, 93–5, 130, 282, 294  
 fertilizer, 51  
 feuding, 30–1, 271, 333–5  
 filial piety, 118, 139  
 film stars, 33  
 fire engines, 213  
 firecrackers, 101, 151, 170, 282, 328  
 fire-walking, 218

- First Emperor, 325  
 fish, 102–4, 190  
 fish-farming, 103  
 fishing, 103, 123–5  
 flagpoles, 15  
 flags, 18, 90  
 flower-boards, 150  
 flowers, 301, 322  
 flutes, 74  
 food, 84–5, 109, 190–1, 198, 236–7  
 food-sellers, 77  
 Fook Sing, 238  
 foot-binding, 64–5, 198, 362  
 footpaths, 232–4  
 foreigners, 21, 114, 173, 326, 340  
 fortune-telling, 135, 203–4  
 fragrant harbour, 349  
 friendship, 25  
 frogs, 356  
 fruit, 268, 282, 343, 352  
 Fujian province, 124, 294–5, 309  
 Fuk-dak, 194  
 full month, 255  
 funerals, 66–8, 158, 351–3, 360–1  
*fung sui* (geomancy), 47–9, 106, 329  
     amoral, 329  
     buildings, 47  
     cities, 142  
     fighting, 48, 319–20  
     graves, 48–9, 71, 221  
     groves, 25, 300  
  
 gambling, 53–6, 110, 204, 294, 334  
 gates, 30, 270–3  
 gazetteer, 268  
 genealogies, 6, 31  
 gentry, 14, 45  
 geomancers, 47–9, 99–100, 259  
 geomancy see: *fung sui*  
 George III, 8  
 gestures, 144  
 ghosts, 18  
     hungry ghosts, 18, 247–8  
     ghosts of ghosts, 316  
     Inconstant Ghost, 140  
     ghost marriage, 361  
 gifts, 190  
 ginger, 77, 254–5  
  
 God, 339  
 godowns, 88  
 gods, 42, 110, 204, 302–3  
     agriculture, 288  
     city, 148  
     door, 59  
     earth, 1–3, 97, 100, 147–9  
     kitchen (stove), 204, 336–8  
     lion-heads, 108  
     literature, 42, 195, 238  
     longevity, 337  
     patron, 226–8, 343  
     rain, 166  
     silk, 228  
     soil and grain, 94  
     tree, 23–5  
     wealth, 42, 138–40  
     well, 354–5  
     year, 194  
 gold, 33, 34, 140, 154  
 gongs, 42, 157, 282  
 goodies, 343  
 government, 200–2, 214, 267, 342  
 graduation, 80  
 grass, 178, 338  
 graves, 82, 99–101  
     building, 99–100  
     earth god, 3  
     *fung-sui*, 47–9  
     headstones, 101, 328  
     omega-shape, 1  
     robbers, 220–1  
     worship, 39–40, 82, 86, 164–5  
 Great Wall, 30, 325–6  
*guk-gung*, 7  
 gunpowder, 11  
 Gwaan Gung, 42, 195, 227, 238  
 Gwoon Yam, 17, 193, 249, 331  
  
 Ha Tsuen, 117, 139, 208  
*haang-san*, 42  
 Hakka, 196, 276, 350, 366  
 Halley, Edmund, 81  
 ham, 51  
 hamlets, 2  
 hanging, 33  
 happiness, 58  
 Hart, Sir Robert, 20



- hats, 145, 198  
Heaven, 160–2  
    Heaven's spy, 337  
heavenly well, 161, 355  
Hell Bank Notes, 345–7  
Hell, 17, 345–7  
herd-boys, 289  
hereditary servants, 133–4  
Heung Yee Kuk, 46  
*heung*, 45  
hill-fires, 165, 178  
*hoi-dang*, 96  
Hoklo, 124, 367  
Hollywood Road Temple, 149, 238, 348  
Hong Kong Island, 115  
Hong Kong Regiment, 45  
Hongkong & Shanghai Bank, 109  
horses, 30, 73  
hostels, 367–8  
hot and noisy, 157  
houses, 58, 132, 251, 324, 333–4  
    rebuilding, 280–3  
Hsiung-nu, 10  
human relationships, 201, 353  
husbands, 5, 10, 362  
  
illness, 6, 24  
incantation, 111–3  
incense, 2, 348–50  
    makers, 349  
incest, 182  
indemnities, 20  
Indus River, 179  
inheritance, 179–80  
inscriptions, 101  
invisible double, 350  
irrigation, 179, 354  
Islam, 90–2  
  
jade, 34  
Jade Emperor, 112, 330  
Japan, 60, 88, 216, 357  
Jau, 331  
Jesuits, 60–2  
jingals, 45, 271  
*jok-fuk*, 127, 203–5  
joss, 172  
Joss House Bay, 295  
  
Journey to the West, 12  
junks, 88, 142  
  
Kam Tin, 29, 31, 134  
Kat Hing Wai, 29, 272  
Kew Gardens, 143  
kin, *see* family  
kitchens, 2  
kite-flying, 163–4  
knowing the day, 261  
Kowloon, 21, 266–9  
    City, 45  
    kowtow, 7–9  
  
*lai-si*, 145, 243  
Lam Tsuen Valley, 43, 45, 349, 364  
lamps, 122  
land, 3, 20, 179  
    rent, 179–80, 313–4, 365  
    survey, 179  
landscape, 178–80  
language, 257, 306  
    Cantonese, 71, 124, 154–5, 279, 369–70  
    Chinese, 85, 191, 197, 285, 363  
    Chinglish, 87–9, 126, 246  
    howlers, 374  
Lantau Island, 21  
lanterns, 96–8  
Laotse, 112, 218  
Lau Bei, 43, 195  
law, 114–6, 182, 268  
leadership, 45, 200–2, 297  
Lei Maan Wing, 31  
lettuce, 94  
Li Hung-chang, 65  
Likin tax, 20  
Lin Zexu, 173  
Lion Rock, 266  
lions, 108–10  
    dancing, 109  
    milk, 109  
    lion's head, 109  
Lisboa Hotel, 54  
little youth, 350  
lobster, 153  
local government, 44, 214  
long life, 18, 25, 33, 276, 298, 337  
Long live!, 310

- lotus flowers, 127  
 love, 52  
 Lovers' Rock, 4–6  
 luck, 203–4, 207  
     lucky sayings, 242, 281  
 Lung Yeuk Tau, 271, 296
- Ma Wan, 21, 153  
 Macartney, Lord, 8  
 Macau, 53, 60, 108, 123, 190, 284  
 magic, 105–7, 316  
 magistrates, 14, 200, 267  
 mah-jong, 158  
 Manchuria, 3, 44  
 Manchus, 22, 30, 65  
 Mandate of Heaven, 162  
 manure, 28  
 markets, 102, 223–5  
     schedules, 224  
 marriage, 144–6, 150, 184–6, 260–2  
     arranged, 35–6, 185, 361  
     by capture, 35, 186  
     ceremony, 36, 261  
     different surnames, 309  
     different villages, 38, 252  
     feast, 36  
     ghost, 361  
     greatest event, 261  
 marsh, 126–8  
 matchmakers (go-betweenes), 36, 37, 145, 185  
 material force, 275  
 matsheds, 151, 293  
 mean people, 77, 344  
 meat, 188  
     meat-balls, 109  
 meat body, 34  
 mediation, 335, 368  
 medicine, 64, 84, 173, 254, 365  
 Mei Lan-fang, 344  
 Mencius, 86, 95, 176, 303  
 middle path, 303  
 minorities, 90  
 mirrors, 59, 151, 316  
 Mirs Bay, 48, 99  
 missionaries, 61, 340–1  
 moats, 29–31  
 money, 71, 152, 215, 345–7  
 Monkey God, 112
- monks, 34, 72, 292  
 moon, 127, 207  
 Morrison, Dr. Robert, 284  
 mortgages, 3  
 mosques, 92  
 moulds, 242  
 Mount Tai stone, 317  
 mourners, 2, 351  
 mourning, 67, 139, 145, 181–3  
     grades, 182  
     sticks, 68, 351  
 moxa, 188  
 mud, 132  
 murder, 183  
 music, 156–9, 165, 258, 344  
 Muslims, 90–2
- nails, 221  
 Nam Tau, 179  
 name-lists, 248  
 names, 255, 309  
 Natural Feet Societies, 65  
 New Territories, 44, 268, 272, 366  
 New Year, 27, 103, 136, 241–3, 337  
 nicknames, 154  
 noise, 117–8, 151, 158, 170, 281–2  
 novels, 12, 79, 292  
 numbers, 265, 291, 350  
     one, 321  
     two, 350  
     three, 260, 265, 350  
     four, 80  
     five, 23, 58, 64, 85, 90, 101, 148, 182, 201, 355  
     seven, 171, 265, 331, 362  
     eight, 135, 142, 146, 265, 269  
     nine, 164, 265, 269, 356  
     ten, 346  
     twenty-four, 139  
     sixty, 81  
     hundred, 118, 308–11  
     thousand, 154, 310, 332  
     ten thousand, 290, 310  
     million, 153, 291  
     yin and yang, 265  
 nuns, 18, 72, 187–9
- obscenities, 261

- offerings, 100, 122, 149, 160, 167, 175–7, 248  
    food, 2, 85, 281  
    paper, 74, 205  
officials, 42, 148  
opera, 12, 226–8, 343–4  
opium, 20, 33, 173, 337  
    war, 267  
opposites, 264–5  
oracle bones, 175  
orchestras, 12, 158  
oysters, 204
- pagodas, 141–3, 290  
    golden, 318  
Palmerston, Lord, 71  
paper, 171  
    money, 40, 94, 345–7  
    offerings, 74, 177, 205  
*papier mâché*, 16, 108, 138  
parents, 36, 98  
paying bills, 360  
peace, 18  
peach blossom, 301  
peach-wood swords, 106  
Peak Tram, 163  
Pear Garden, 343  
pearls, 102–3, 207  
pedicabs, 54, 87–8  
pedlars, 76  
Peng Chau Island, 368, 369  
peoples, 90  
peppers, 77  
perfume, 349  
phoenix claws, 191  
picnic, 86, 165, 277–9  
pidgin English, 56, 89  
pigeon, 191  
pigeon lottery, 54  
pigs, 26–8, 30  
pirates, 5, 268, 349  
plastic flowers, 160  
poetry, 15  
poison, 15, 33  
police, 28, 42, 215  
politeness, 154–5  
population, 71, 312, 366  
porcelain, 173  
pork, 26–8, 40, 76, 278  
pornography, 346  
Portugal, 60  
poverty, 133, 201, 249, 362  
prawns, 154  
prayers, 6, 348  
processions, 42, 158, 185, 302–4  
    processional images, 304  
proclamation, 46  
prostitutes, 124  
protection, 2, 24, 57–9, 254  
Protestantism, 284–5, 339–41  
punishments, 28, 115, 183, 215  
    in Hell, 17, 73, 346  
puns, 55, 96, 104, 130–1, 160, 221, 254  
    double, 370  
Punti, 197–8, 366  
puppets, 10–12  
Purgatory, *see* Hell
- Queen Victoria, 174
- railway, 205, 233, 299–300  
rain, 166–8, 295  
    dragon, 207  
ransom, 5  
rats, 155  
rebellions, 20, 92, 162, 200  
red, 68, 144–6, 160, 184  
    beams, 129  
    chopsticks, 95  
    dress, 37  
    event, 146  
    envelopes/packets, 136  
    face, 42  
    hair, 89  
    handkerchief, 37  
    paint, 112  
    papers, 2, 24, 58, 63, 304  
    ribbons, 261  
    sash, 149  
    shoes, 37  
    thread, 100, 137  
    umbrellas, 37  
registrars, 2, 97  
reign periods, 81  
reincarnation, 73  
relationships, 182  
religions, 120, 291

- Repulse Bay, 153  
 reservoirs, 70, 107, 326  
 respect, 7  
 restaurants, 154, 158, 359  
 Restricted Area, 48  
 revenge, 43, 340  
 revenue, 21  
 reverence, 257–9  
     lettered paper, 258, 346  
 rhubarb, 174  
 Ricci, Matteo, 61  
 rice, 251, 258, 313, 363–5  
     birds, 85  
     bowl, 85  
     cakes, 33  
     drying areas, 300–1  
     for fertility, 37, 95, 282  
     glutinous, 241, 365  
     maggots, 85  
     offerings, 74  
     rents, 313, 365  
     straw, 33  
 rickshaws, 87–8  
 riots, 151, 267  
 Rites Controversy, 62  
 ritual transfer, 350  
 roads, 234  
     roadworks, 244  
 Roman Catholicism, 285, 339–41  
 roof-beams, 129–31  
 ruins, 357–9  
 Rural Committees, 46  
  
 sages, 25, 171, 239, 331  
*sai-man*, 133–4  
 salt, 20, 339  
 salvation, 291  
 sandalwood, 349  
 San On County, 267–8  
 sausages, 51  
 scaffolding, 101, 169  
 scholars, 12–5, 39  
 schools, 205  
     children, 6, 165, 238–40  
     teachers, 239–40  
     uniform, 39, 263  
 science, 61  
 sedan-chairs, 37, 41–3, 74, 233, 260–1  
  
 Seung-dai (Emperor of Heaven), 337  
 Seung-dai (God), 339  
 sexegenary cycle, 81  
 Sha Tau Kok, 48  
 Sha Tin, 5, 34, 364  
 Sham Chun, 45, 54, 224, 234  
 Shang-di (Seung-dai), 161, 337  
 shaving, 77  
 Shek Pik, 107  
 Shek Wu Hui, 178, 224  
 Sheung Shui, 29, 39, 142, 178  
 Sheung Tsuen, 45  
 Sheung Yeung, 167  
 shooting, 288  
 shorts, 263  
 shrimps, 21, 153–5  
 shrines, 2, 17  
 shroff, 88  
 sieges, 10, 268  
 sieves, 130  
 sign-boards, 42  
 silk, 173  
 silver, 173  
 sins, 346–7  
 slang, 369  
 smoke, 172–3  
 smuggling, 21  
 snakes, 168, 190–2  
     gall, 191  
 snow, 352  
 social class, 171  
 solar periods, 82, 93  
 Son of Heaven, 162  
 songs, 261  
 sons, 38, 49, 95, 97, 307, 310  
 souls, 274–6  
 soup, 190–1, 255, 282  
 Southeast Asia, 358  
 soy, 235–7  
     sauce, 237  
 spirit mediums, 24, 333  
 spirit wall, 58, 315, 324–5  
 Spring Ox, 288–9  
 Spring Rites, 297  
 SS Fat Shan, 230  
 stake-nets, 123  
 stores, 89  
 strangers, 352

- straw man, 222  
 street traders, 75–7  
 Stubbs, Sir Reginald, 272  
 subserviences, 260, 361  
 suicide, 32–3, 113, 118, 321–3  
 sun, 207, 258  
 Sun Yat-sen, 78, 209–12  
 superstitions, 55, 226, 332, 338  
 Supreme Court, 114  
 surnames, 2, 126, 146, 308–11  
 Suzie Wong, 322  
 sweet potato, 236  
 sweetmeats, 337  
 swimming, 153  
 swords, 128, 282
- taai-gik (taichi)*, 23  
 tableaux, 11, 259  
 taboos, 43  
 Tai Mo Shan, 230  
 Tai Po, 44, 102, 224  
 Tai Po Chat Yeuk, 225  
 Tai Po Tau, 299  
 Taiping Rebellion, 20  
 Taiwan, 357  
 talisman, 315  
 Tang Ming Huang, 227, 342  
 Tanka, 124, 367  
 tanneries, 20  
 Taoism, 33, 187, 217–9, 248  
 Taoist priests, 74, 217–9, 281–2, 355  
 taxes, 20, 200–1, 268  
 TB, 84  
 tea, 8, 173, 354  
 tea-money, 133  
 teeth, 137  
 telegraphic code, 126  
 temples, 34, 133, 193–5, 295  
 Ten Thousand Buddhas, 34, 290–2  
 the Gentleman, 303  
 theatres, 12  
 theft, 183, 215  
 Third Sister Lau, 167  
 Thousand Mile Eyes, 331  
 Three Kingdoms, 12, 42  
 Tiger Balm Gardens, 290, 345  
 tigers, 113, 191  
 time, 81–2, *see also* calendars
- Tin Hau, 194, 293–5, 331  
 Tin-jue (God), 339  
 Tolo Harbour, 45, 102  
 tongues, 139  
 torture, 115, 290, 346  
 trade, 8, 20, 142, 173, 358  
 trance, 168  
 translation problems, 244–6  
 transliterations, 246  
 transport, 232  
 Treaty of Nanking, 69, 115, 267  
 trees, 23
  - banyan, 24
  - camphor, 25
  - chestnut, 307
  - cumquat, 160
  - cypress, 25, 66
  - incense, 349
  - lychee, 30
  - pine, 25, 64
  - wood-oil, 254
- trousers, 130, 282  
 Tsim Sha Tsui, 92  
*tung-heung-wooi*, 368  
*tung-nin-jai*, 350  
 Two-gun Cohen, 211  
 typhoons, 3, 229–31
- umbrellas, 37, 42  
 universal love, 211  
 universities, 78, 210  
 urinating nymph, 332  
 Ustinov, Peter, 184
- vegetables, 30, 301, 312–4  
 vegetarian food, 43, 73, 204  
 Village Representatives, 46  
 village watch, 31, 214–6  
 villages, 38, 251, 299–301
  - divisions, 2
  - isolation, 252
- Wah Fu Estate, 70  
 Wai Jau, 368  
 wailing, 261–2, 351  
 walls, 29, 58, 132, 268, 324–6  
 Wanchai, 5, 321  
 war, 44, 116, 198, 334–5

- Wat Yuen, 32  
watch-tower, 299–300  
water buffalo, 287–9  
Water Margin, 12, 84, 128  
water spectres, 112  
water, 24, 69–71, 76, 354  
    buying, 181  
    holy, 282  
waterfall, 70  
wealth, 6, 138, 301  
Weaving Maiden, 93  
weddings, *see* marriage  
Weihaiwei, 25, 44  
Well-field system, 356  
wells, 33, 71, 112, 354–6  
wheelbarrows, 232  
widows, 5, 32, 118  
windmills, 6  
windows, 58, 300, 324, 333  
Winter Solstice, 94  
wires, 369  
wives, 5, 10, 286  
Wo Hop Shek, 229  
woks, 242  
women, 5, 240, 252, 344, 360–2  
wooden fish, 158  
*wooi-gwoon*, 367  
writing, 14–5, 170, 175–6, 240, 258, 306–7, 356  
    brush, 18  
    lettered paper, 258, 346  
years, 203  
years of age (*sui*), 136  
Yim Loh Wong, 17, 140, 346  
Yim Tin Tsai, 339  
*yin* and *yang*, 6, 23, 34, 59, 142, 164, 263–5  
    numbers, 265  
    seasons, 265  
Yue Lan Jit, 248  
Yuen Long, 224, 295  
Yuen Tin Seung Dai, 43  
Yuet Kai, 34  
zombies, 220–2